



# 世界卫生组织

执行委员会  
第一一五届会议  
临时议程项目 7.6

EB115/3  
2004年12月9日

## 执行委员会审议使用多种语言的后续行动

### 秘书处的报告

1. 鉴于会员国日益重视使用多种语言，下列段落对执行委员会在其第 114 届会议上关于这一主题的讨论期间<sup>1</sup>提出的、联合检查组在其关于世界卫生组织内使用多种语言的报告<sup>2</sup>中未处理的问题作了澄清。
2. **六种正式语言的基础。**世界卫生组织内使用的语言系联合国系统其它组织共同使用的语言。它们最初反映安全理事会的构成。安全理事会的暂行议事规则第 41 条规定，“中文、英文、法文、俄文和西班牙文共为安全理事会的正式语文，英文和法文为工作语文”。阿拉伯文于 1977 年通过作为正式语文。
3. **正式语言之间的平等。**WHA50.32 号决议规定秘书处以所有六种正式语言同时发行与卫生大会和执行委员会议程有关的文件。自 1998 年以来一直是这种情况。同样，在所有理事机构会议上提供译成这六种语言的同传。
4. **卫生大会和执行委员会的摘要记录。**作为其计划的中期一揽子改进措施的一部分，秘书处致力于确保目前以英文、法文、俄文和西班牙文发行的摘要记录也将翻译成其余两种正式语言。
5. **起草小组的会议录和产出。**理事机构会议期间的起草小组受益于所需语言的口译。由于其过渡性质，通常不编写起草小组的会议录。起草小组的产出，如系在全体会议或委员会会议将紧急讨论的事项，则进行口头转达，或翻译成六种语言、印刷和在第二天早上作为会议文件散发。

<sup>1</sup> 见文件 EB114/2004/REC/1，第六次会议摘要记录，第 2 部分。

<sup>2</sup> 见文件 EB115/24。

6. **世界卫生组织与会员国之间的函件。**规则和现行惯例为函件通常以有关国家的正式语言或其要求的正式语言写成。但是，在某些情况下，例如在紧急情况下或在关于特定疾病的专家会议上，为了便利快捷起见，函件有时候可以另一种语言起草。
7. **除理事机构外其它会议期间的同传。**在参加者的语言熟练程度有此需要时，向专家会议提供同传。迄今为止这种灵活做法证明是有益的。偏离这种做法而在世界卫生组织所有正式会议期间采用强制性口译将承担相当大的费用<sup>1</sup>。
8. **对翻译服务的支持。**由于需求的不断急剧增加和工作人员的减缩，世界卫生组织翻译服务的紧张状况实际上已被确认为一个问题，并且已采取若干补救措施。已在总部为网络翻译设立三个半日制翻译职位，并且与区域和国家办事处的商谈已导致他们对此类翻译工作支持的大量增加；正在将技术文件的阿拉伯文翻译包给东地中海区域办事处，由总部安排质量控制；总部、西太平洋区域办事处和世界卫生组织驻中国代表处正在使在中国进行的翻译流量合理化，因此，正在更迅速和廉价地提供高质量的翻译；不同办事处的翻译服务之间改进沟通减少了延迟和重复；以及对总部编制的需要翻译成正式语言的文本进行协调，以确保在质量和费用方面找到最佳解决办法。
9. **秘书处以英文以外的其它语言起草世界卫生组织的文件和出版物。**世界卫生组织秘书处鼓励以其主要目标受众的语言起草出版物和技术文件。只要是一种正式语言，努力使各作者能以其本国语言起草，会减少其它重点翻译项目可用的资源。
10. **在招聘工作人员中作为一个基本要素的语言知识。**对世界卫生组织两种正式语言之一拥有很好的知识并对第二种正式语言拥有良好的工作知识是招聘通知中的一项常规要求。但是，从一开始就对世界卫生组织职位的候选人提出更多要求，将会冒着把许多国家的国民从符合世界卫生组织工作人员的资格中排除的风险；如果联合国系统的正式语言未在他们家乡的地区广泛教授，他们将处于不利的地位。因此，世界卫生组织的招聘政策赞成采用工作人员发展和培训努力，例如通过广泛提供免费语言培训，逐步提高其工作人员的语言熟练程度。

### 执行委员会的行动

11. 请执行委员会注意上述报告。

= = =

---

<sup>1</sup> 还见文件 EB113/2004/REC/2，第十次会议摘要记录，第 5 部分。